



Äthiopische Kinderbücher

◇◇◇◇◇ 2024 / 2025 ◇◇◇◇◇

Förderung von Literatur
für junge Menschen am Horn von Afrika.

Ethiopian children's books –
promoting literature



Art of Buna



Äthiopische Kinderbücher



Äthiopien hat sich vorgenommen, den Zugang zu Bildung auszubauen. Es ist Teil dieser Strategie, mit mehr Bildung der Armut im Land entgegen zu treten. Je mehr Kinder in Äthiopien das Lesen und Schreiben lernen, umso größer wird auch der Bedarf an Literatur für Kinder – neben Schulbüchern – auch an Kinderbüchern. Die Kinder benötigen Bücher um praktisch Lesen und Schreiben zu lernen, sie benötigen aber auch Literatur, die sie zum Lesen animiert und die Spaß macht. In Äthiopien besteht ein Mangel an Büchern für Kinder. Außerhalb der Hauptstadt Addis Abebas sind private Buchhandlungen sehr selten. Gondar, im Nord-Westen Äthiopiens beispielsweise, ist eine Stadt mit rund 350.000 Einwohnern. In Gondar, in der Filiale der Buchhandelskette „Mega“, mehr als 10 Kinderbücher für Kinder im Alter von drei bis ins

Teenager-Alter zu finden, wäre großes Glück. Schulbücher hingegen sind oft ausreichend vorhanden.

Die Hälfte aller Einwohner:innen Äthiopiens sind unter 21 Jahren jung – das sind mehr als 50 Millionen Kinder und Jugendliche. Etwa 65% der Kinder zwischen 0-12 Jahren können lesen – damit sind 32 Millionen Kinder in Äthiopien potentielle Leser:innen von Kinderbüchern. Was die Kinder in Äthiopien vor allem an Literatur benötigen, sind Bücher, die aus ihrem Kulturkreis stammen und die in ihrer Sprache geschrieben sind. Amharisch ist die offizielle Landessprache, darüber hinaus werden in Äthiopien rund 80 Sprachen gesprochen. Zumindest in den wichtigsten Sprachen wie Amharisch, Afaan Oromo und Tigrinya – sollte Kinderliteratur verfügbar sein. Anstatt „Max und Moritz“ benötigen äthiopische Kinder jedoch „Asni und Konjit“. Asni und Konjit würden niemals eine Puppe oder einen Hubschrauber im Spielwarengeschäft kaufen – sie würden zum lokalen Kiosk

gehen um Brot für das Frühstück zu besorgen. Harry Potter ist sicherlich spannend für alle Kinder – aber äthiopische Kinder brauchen ihre eigenen Helden und Heldinnen, mit denen sie sich identifizieren können. Bücher sind wichtig um Kinder zu verantwortungsvollen Bürger:innen zu erziehen. Charaktere in Büchern werden zu Vorbildern. Die Kinder lernen einen verantwortungsvollen Umgang mit ihrer Umwelt und soziales Verhalten gegenüber anderen.

Seit 2016 erstellen wir gemeinsam mit äthiopischen Autor:innen Bücher für Kinder. Unsere Bücher sind rein aus privaten Spenden finanziert. Für Organisationen, die öffentliche Einrichtungen in Äthiopien unterstützen, stellen wir unsere Kinderliteratur kostenfrei zur Verfügung. Mittlerweile konnten wir mit rund 20 Partnerorganisationen bereits über 20.000 Bücher ins Land bringen.

Ethiopian children's books



Ethiopia has made plans to expand access to education. A part of this strategy is the idea of counteracting poverty in the country through improved education. The more children in Ethiopia learn to read and write, the greater the need for children's literature – in addition to schoolbooks, they also need children's books. The children need books for the practical aspects of learning to read and write but they also need literature that inspires them to read and is fun to read. Currently, there is a shortage of children's books in Ethiopia.

Outside the capital, Addis Abeba, private bookshops are very rare. Gondar, for example, a city in the northwest of Ethiopia, has over 350,000 inhabitants. In the Gondar branch of the state-owned "Mega" bookstore chain, you would be very lucky to find more than 10

children's books for the 3 years old to teenager age range. Schoolbooks, on the other hand, are often sufficiently available.

Half of Ethiopia's population is under the age of 21 – that is more than 40 million children and young people. About 65% of children 0-12 years old can read – thus 32 million children in Ethiopia are potential readers of children's books. When it comes to literature, what children in Ethiopia need above all are books that originate from their own cultural background and that are written in their own language. Amharic is the official language of the country, but there are also around 80 other languages spoken in Ethiopia. Children's literature should at least be available in the most spoken languages – Amharic, Afaan Oromo, and Tigrinya.

However, instead of "Max und Moritz", Ethiopian children need "Asni and Konjit". Asni and Konjit would never buy a doll or a helicopter in a toy store – they would go

to the local kiosk to get bread for breakfast. Harry Potter is certainly exciting for all children – but Ethiopian children need their own heroes and heroines with whom they can identify with. Books are important in raising children to be responsible citizens. Characters in books become role models. Children learn to deal responsibly with their environment and to behave socially towards others.

Since 2016, we have been creating books for children together with Ethiopian authors. Our books are financed purely by private donations. For organizations that support public institutions in Ethiopia, we provide our children's literature free of charge. In the meantime, we have been able to bring more than 20,000 books into the country with around 20 partner organizations.

Koyita School, Lalibela/Amhara (Hope for Ethiopia e.V.)





Schulpatenschaften, Addis Abeba (KaJo e.V.)

Bildung in Äthiopien



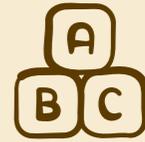
Große Population

Mit 110 Millionen Einwohnern ist Äthiopien Afrikas zweitgrößte Nation.



Großer Anteil an Kindern

In Äthiopien leben 47 Millionen Kinder im Alter von 0-14 Jahren (43,5% der Bevölkerung).



Früherziehung

Nur 5,5% der Kinder besuchen einen Kindergarten oder eine Vorschule.



Schülerzahlen

Nur 68% der Kinder besuchen eine Grundschule (7-12 Jahre).



Alphabetisierungsrate

Die Alphabetisierungsrate bei Erwachsenen liegt bei nur 49% (Männer 57%, Frauen 41%).



Höhere Schulbildung

Nur 7,5% der Erwachsenen haben eine höhere Schule besucht.

Education in Ethiopia



Large population

With 110 million inhabitants, Ethiopia is Africa's second-largest nation.



High proportion of children

Ethiopia is home to 47 million children aged 0-14 (43.5% of the population).



Early education

Only 5.5% of children attend kindergarten or preschool.



Schoolchildren numbers

Only 68% of children attend elementary school (ages 7-12).



Literacy rate

The adult literacy rate is only 49% (men 57%, women 41%).



Higher education

Only 7.5% of adults have attended high school.



Primary School, Arba Minch / Gamo-Gofa-Zone (Ruth M. Hager)

Verbreitung • Distribution

Wir haben es uns zum Ziel gesetzt, unsere Kinderbücher in möglichst vielen Regionen im Land verfügbar zu machen. Auf der Karte sehen Sie die Gebiete in die wir, gemeinsam mit unseren Partnerorganisationen, unsere Kinderbücher bislang liefern konnten.

Our goal is to have our literature available in as many regions of the country as possible. On the map, you can see the areas where we, together with our partner organisations, have been able to make our children's books available to date.



Schulprojekt mit Inklusion, Shashemene/Oromia (Ayzon e.V.)



Projekt Partner • Project Partners 

Organization	Area
Ethiopia Witten e.V. (Witten, Germany)	Mekele, Tigray
Hawelti e.V. (Nuremberg, Germany)	Aksum, Tigray
Together we Learn (London, UK)	Gonder, Amhara
Hope for Ethiopia e.V. (Jena, Germany)	Lalibela, Amhara
Leipziger Freundeskreis Äthiopien e.V. (Leipzig, Germany)	Yetmen, Amhara
humedica e.V. (Kaufbeuren, Germany)	Addis Ababa, Cheleleka/Bishoftu, Oromia
Edget Baandnet Children Center e.V. (Hamburg, Germany)	Awassa, SNNPR
Let me ba a child e.V. (Langabllig, Germany)	Addis Ababa
Hilfe für Afrika e.V. (Frankfurt a.M., Germany)	Addis Ababa
KaJo e.V. (Nuertingen, Germany)	Addis Ababa
Goethe Institut Addis Abeba (Addis Abeba)	Addis Ababa

Projekt Partner • Project Partners

Organization	Area
Stiftung Menschen für Menschen (<i>Munich, Germany</i>)	Mettu, Illubabor, Oromia
Gesellschaft zur Förderung von Museen in Äthiopien e.V. (<i>Berlin, Germany</i>)	Wukro, Tigray
Selam Kinderhilfswerk Äthiopien (<i>Pfungen, Switzerland</i>)	Addis Ababa, Awassa, Dire Dawa, Wukro
Förderverein SunEko e.V. (<i>Bad Tölz, Germany</i>)	Adama, Oromia
Birhanethiopia Licht für Äthiopien (<i>Tirol, Austria</i>)	Beradje, Guraghe Zone
Die Grüne Brücke e.V. (<i>Erkrath, Germany</i>)	Bahir Dar, Amhara
Sombo Negeya Higher Primary School	Yayo, Illubabor, Oromia
German Embassy (<i>Addis Abeba</i>)	Addis Ababa, Ethiopia
Habte Books (<i>Berlin, Germany</i>)	World
Ayzon e.V. (<i>Karben Germany</i>)	Shashemene, Oromia

Projekt Partner • Project Partners

Organization	Area
MEDtiopia e.V. (<i>Cologne, Germany</i>)	Mersa, Wollo Region, Amhara
All Children Count (ACC) (<i>USA</i>)	Bishoftu, Oromia
New Creation (<i>Wadern Germany</i>)	Bishoftu, Oromia



Gorche Mountain School, Awassa/SNNPR (Edget Baandnet Children Center e.V.)



Ausstattungen für Bibliotheken • Bundles for Libraries

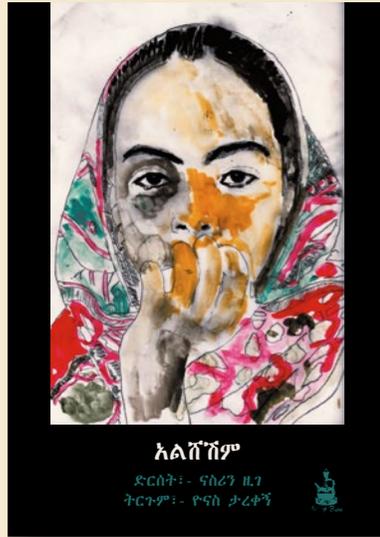
Für Ihre Projekte stellen wir gerne auch Sammlungen aus unserem Kinderbuch-Programm zusammen. Derzeit umfasst unser Katalog bereits acht Titel – und er wächst stetig. Vielleicht ein schöner Grundstock für eine kleine Bibliothek auch an Ihrer Schule? Je nach Region, liefern wir die Bücher in einer der drei Sprachen: Amharisch, Afaan Oromo oder Tigrinya. Gemeinsam mit unseren Partnerorganisationen konnten wir unsere Bücher bereits in die unterschiedlichsten Einrichtungen wie Schulen, Bibliotheken, Kinderheime, Museen, Flüchtlingscamps oder Krankenhäuser – verteilt im ganzen Land – liefern. Ständig pflegen wir den Bestand, ergänzen und stocken auf.

We are also happy to put together collections from our children's book program for your projects. Currently, our catalog includes eight titles - and it is growing steadily. Perhaps this is a nice basis for a small library at your school as well? Depending on the region, we deliver the books in one of the three languages: Amharic, Afaan Oromo, or Tigrinya. Together with our partner organizations, we have already been able to deliver our books throughout the country. A wide variety of institutions such as schools, libraries, children's homes, museums, refugee camps, or hospitals have received them. We are constantly maintaining the stock, adding to it, and stocking it up.

Sämtliche unserer Kinderbücher liegen auch in einer deutschen Übersetzung vor. Auf Wunsch, stellen wir Ihnen gerne PDF-Dateien zur Ansicht zur Verfügung.

All our children's books are also available in a German translation. Upon request, we will be happy to provide PDF files for you to view.

Lieferbare Titel • Available Books



Asni und Konjit – ein Jugendroman von Nasrin Siege

Eine bewegende Geschichte von Leid und Ohnmacht, aber auch von der wachsenden Stärke und dem außergewöhnlichen Mut zweier äthiopischer Frauen.

Taschenbuch, 182 Seiten. Lesealter: ab 12 Jahre.

Erhältlich in den Sprachen: Amharisch

Asni and Konjit – a novel for young people by Nasrin Siege

A moving story of suffering and powerlessness, but also of the growing strength and the extraordinary courage of two Ethiopian women.

Soft-cover, 184 pages. Age: from 12 years.

Available Languages: Amharic

Lieferbare Titel • Available Books



Counting Addis Ababa – ein Kinder-Zählbuch (Fibel) von Fitsame Teferra

Auf spielerische Art und Weise vermittelt das Buch Kindern das Zählen von eins bis zehn in den Sprachen: Amharisch, Afaan Oromo, Tigrinya und Englisch. Die bezaubernden Illustrationen von Anteneh Fisseha zeigen dabei alltägliche Situationen in Äthiopiens Hauptstadt: in Addis Abeba.

Pocketbuch, 40 Seiten. Lesealter: ab 2 Jahre.

Erhältlich in: Amharisch, Afaan Oromo, Tigrinya , English (4-sprachig in einem Buch)



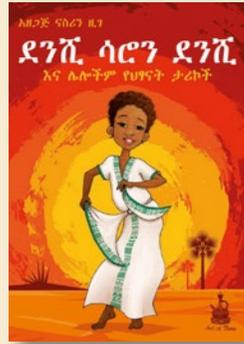
Counting Addis Ababa – a counting book for children by Fitsame Teferra

The book uses a playful style to teach the reader to count from one to ten in the following languages: Amharic, Afaan Oromo, Tigrinya and English. Its enchanting illustrations by Anteneh Fisseha give us a picture of everyday life in Ethiopia's capital city, Addis Abeba.

Pocketbook, 40 pages. Age: from 2 years.

Available Languages: Amharic, Afaan Oromo, Tigrinya , English (multilingual in one book)

Lieferbare Titel • Available Books

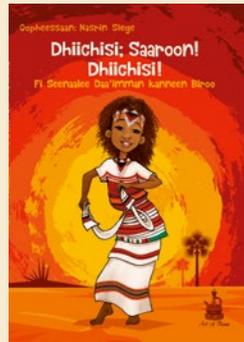


Tanz, Saron, Tanz! – 14 Kurzgeschichten von äthiopischen Autor:innen

Bei einem Workshop für äthiopische Kinderbuchautor:innen im Goethe Institut, Addis Abeba, der im Herbst 2012 stattfand, entstanden die Geschichten in diesem Buch. 14 Geschichten für Kinder in Amharisch, sowie Übersetzungen in Afaan Oromo und Tigrinya. Mit Illustrationen von Professor Getachew Yossef.

Softcover, 80 Seiten. Lesealter: ab 5 Jahre.

Erhältlich in den Sprachen: Amharisch, Afaan Oromo, Tigrinya



Dance, Saron, Dance! – 14 short stories by Ethiopian authors

The stories in this book were written in the course of a workshop for Ethiopian children's authors, which was held at the Goethe Institute in Addis Ababa in autumn 2012. 14 stories for children in Amharic, and translations into Afaan Oromo and Tigrinya. With illustrations by Professor Getachew Yossef.

Soft-cover, 80 pages. Age: from 5 years.

Available Languages: Amharic, Afaan Oromo, Tigrinya

Lieferbare Titel • Available Books



Tief im äthiopischen Dschungel – von Patricia Finn & Fitsame Teferra

Tief im äthiopischen Dschungel gegen Mitternacht sind alle am schlafen. Wirklich alle? Jemand schleicht umher, der eigentlich im Bett sein sollte... Illustriert von Ann-Kathrin Hahn.

Softcover, 20 Seiten, Farbe. Lesealter: ab 2 Jahre.

Erhältlich in den Sprachen: Amharisch, Afaan Oromo, Tigrinya



Little Lion's Bedtime – by Patricia Finn & Fitsame Teferra

Deep in the Ethiopian jungle in the middle of the night, everyone is sleeping. Well, almost everyone – someone is sneaking around who should actually be in bed... Illustrations by Ann-Kathrin Hahn.

Soft-cover, 20 pages. Age: from 2 years.

Available Languages: Amharic, Afaan Oromo, Tigrinya

Lieferbare Titel • Available Books



An der Arche um Acht – von Ulrich Hub & Jörg Mühle

Drei Pinguine erleben auf der Arche Noah ihr ganz eigenes Abenteuer: Sie wollen alle drei mit auf Noahs Schiff, obwohl es nur für zwei von jeder Tierart Platz gibt. Auf ihrer Reise müssen die Pinguine nicht nur ihre Freundschaft unter Beweis stellen, sondern sich den ganz großen Fragen des Universums stellen: Ist der liebe Gott wirklich lieb? Sieht er tatsächlich alles? Auch den kleinen Pinguin, der als Dritter im Bunde versucht mitzukommen, obwohl das nicht erlaubt ist? Isst Noah gerne Käsekuchen – und wenn ja: mit oder ohne Rosinen?

Hardcover, 52 Seiten, Farbe. Lesealter: ab 6-10 Jahre.

Erhältlich in den Sprachen: Amharisch



Meet at the Ark at Eight! – by Ulrich Hub & Jörg Mühle

News reaches a pair of penguins that a great flood is coming to destroy the earth -- and that they are the only two penguins who have been chosen to board Noah's Ark. They decide, however, to smuggle their friend aboard in a suitcase, and a wild forty-day journey ensues. This creative twist on the classic biblical tale encourages readers to ask questions about God, though it never presumes that the answers will be quick and easy. Ulrich Hub's humorous, yet thought-provoking retelling of this well-known Bible story is complemented by Jörg Mühle's witty illustrations.

Hard-cover, 52 pages. Age: 6-10 years

Available Languages: Amharic



Koyita School, Lalibela/Amhara (Hope for Ethiopia e.V.)



Art of Buna e.V.
Genter Str. 26
50672 Köln / Cologne, Germany

www.art-of-buna.de
post@art-of-buna.de

Photos: Hawelti e.V., Edget Baandnet Children Center e.V.,
Hope for Ethiopia e.V., Stiftung Menschen für Menschen,
Together we Learn and Art of Buna e.V.

Layout: Thomas Berghaus

Donations account at GLS Gemeinschaftsbank eG:

IBAN: DE44 4306 0967 1096 9480 00
BIC: GENODEM1GLS